

C 82055

(Pages : 3)

Name.....

Reg. No.....

**SECOND SEMESTER B.A./B.Sc. DEGREE (SUPPLEMENTARY/
IMPROVEMENT) EXAMINATION, APRIL/MAY 2015**

(UG-CCSS)

Common Course—Malayalam

MA 2A 08 (1)—വിവർത്തനവും ആശയവിനിമയവും

(2011 Admission onwards)

Time : Three Hours

Maximum 30 Weightage

I. എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ് $\frac{1}{4}$) :

A ശരിയായ ഉത്തരം ബ്രാക്കറ്റിൽ നിന്ന് എടുത്തെഴുതുക.

1 വിവർത്തനത്തിന്റെ കാര്യം വിശദീകരിക്കാൻ അഭിപ്രായപ്പെട്ടത് :

(സാമുവൽ ജോൺസൺ, കാറ്റ്ഫോർഡ്, കൂപ്പർ, ടൈറ്റ്ലർ)

2 ഉമർ ഖയ്യാമിന്റെ 'റൂബായിയാത്ത്' വിവർത്തനം ചെയ്തത് :

(ഹാരിഡി ഫോറസ്റ്റ് സ്കീത്ത്, എഡ്വേർഡ് ഫിറ്റ്സ് ജോൺ, വില്യം വർഡ്സ്വർത്ത്, ടി.എസ്. എലിയറ്റ്)

3 കൂട്ടികൃഷ്ണമാരാർ ഗ്രന്ഥമാണ് :

(കൈവിളക്ക്, തത്ത്വമസി, മാനദണ്ഡം, മാറ്റൊലി)

4 കാമതാനാമിന്റെ 'പൂർവാർദ്ധ്വ' എന്ന കഥ ഏതു പേരിലാണ് വി.ഡി. കൃഷ്ണൻനമ്പ്യാർ വിവർത്തനം ചെയ്തത് ?

(പൂർവാർദ്ധ്വം, ആദ്യപകുതി, അനാസക്തിയോഗം, ഒരു ദിവസം)

B പൂരിപ്പിക്കുക.

5 നിഷ്പത്തി എന്ന പദത്തിന് ശങ്കുക്കൻ നൽകുന്ന അർത്ഥം _____ എന്നാണ്.

6 ഖലിൽ ജിബ്രാൻ ഫ്രീഷിൽ രചിച്ച _____ എന്ന കൃതിയുടെ വിവർത്തനമാണ് 'പ്രവാചകൻ'.

7 മൂലാനുസാരിച്ച സിദ്ധാന്തത്തിന്റെ ജ്ഞാതാവ് _____ ആണ്.

8 'വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാശാസ്ത്രഭൂമിക' എന്ന ഗ്രന്ഥം _____ ആണ്.

Turn over

C 63f വാക്കിൽ ഉത്തരമെഴുതുക.

- 9 ഷെല്ലിയുടെ 'Ode to a skylark' എന്ന കവിത 'വാനമ്പാടിയേ' പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തതാ? ?
- 10 തുപോലൊരു മനോഹാരിത moat മറ്റൊന്നും കണ്ടിട്ടില്ലെന്ന് കുട്ടികൾ ഞമാരാർ പറഞ്ഞത് ഏതു കൃതിയെക്കുറിച്ചാണ് ?
- 11 'ആദരാഞ്ജലി' എന്നതിന് പകരമായ ഇംഗ്ലീഷ് പദം ഏത് ?
- 12 Ultimatum-മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക

(12 x ¼ = 3 weightage)

II. ഓരോന്നിനും ഒന്നോ, (warn വാക്യത്തിൽ കവിയാതെ എല്ലാ ചോദ്യങ്ങൾക്കും ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ് 1) :

- 13 വിവർത്തനത്തിന് സാമൂഹ്യ ജോലി നൽകിയ എന്താണ് ?
- 14 സ്രോതഭാഷ എന്നാൽ എന്ത് ?
- 15 വിവർത്തനത്തിൽ ഒഴിവാക്കപ്പെടേണ്ട ഭാഷകൾ എന്തെല്ലാം
- 16 “ ഞനേ മാറി മാറി പല ഭാവചര്യകളും അതിൽ തളിർന്നുവെക്കുന്നു ”—ഏതിൽ ?
- 17 ദേശമംഗലം രാമകൃഷ്ണന്റെ അഭിപ്രായത്തിൽ വിവർത്തനം ആഘാതകരമായിത്തീരുന്നത ഏത സാഹചര്യത്തിലാണ് ?
- 18 Don't mix drink with driving-മലയാളത്തിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം നടത്തുക.
- 19 കയ്യട വൻകാര്യക്കാരൻ—സമാനമായ ഒരു പ്രശ്നം എഴുതുക.
- 20 He has to pay for his foolish behaviour-മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.
- 21 (dal ഭാഷകളിൽ നിന്നും ഇംഗ്ലീഷ് സാങ്കേതിക പദങ്ങൾ സ്വീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്—ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം

(9 x 1 = 9 weightage)

ഏതെങ്കിലും amen/ ചോദ്യത്തിന് ഓരോ ഖണ്ഡികയിൽ ഉത്തരമെഴുതുക. ഓരോന്നിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ് 2) :

- 22 റേഡിയോ, ടെലിവിഷൻ മേഖലകളിൽ വിവർത്തനത്തിനുള്ള പ്രാധാന്യം വ്യക്തമാക്കുക.
- 23 ശൈലികളും പഴഞ്ചൊല്ലുകളും വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോഴുണ്ടാകുന്ന പ്രശ്നങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?
- 24 വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ ഏതെല്ലാം ?
- 25 'ഇന്ദുലേഖ' ഒന്നാം അദ്ധ്യായത്തിന്റെ മൂലവും പരിഭാഷയും താരതമ്യം ചെയ്യുക.
- 26 a l.ഡി. കൃഷ്ണൻനമ്പ്യാരുടെ അഭിപ്രായത്തിൽ കഥാവിവർത്തനത്തിൽ ഭാഷാസംഗതികൾ എന്തെല്ലാം ?
- 27 പാഠത്തിന്റെ മനോധർമ്മാഭിനയമാണ് പാരായണം—വിശദമാക്കുക.

28 ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

മദ്യമാണ് റോഡപകടങ്ങൾക്കു കാരണമാകുന്ന പ്രധാന ഘടകങ്ങളിലൊന്ന്. മദ്യപിച്ചു വാഹനമോടിക്കുന്നത് കുറ്റകരമാണ്. എങ്കിലും അതൊരു ഹരമായി കാണുന്നവരുടെ എണ്ണം (ന്) വളരെയധികമാണ്.

(5 x 2 = 10 weightage)

IV. താഴെ കൊടുത്തിട്ടുള്ള മൂന്നു ചോദ്യങ്ങളിൽ രണ്ടെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക. ആദ്യത്തെ രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾ ഉപന്യാസ രൂപ add ഉത്തരമെഴുതേണ്ടവയാണ്. ഒരേരേണിന്റെയും മൂല്യം (വെയിറ്റേജ് 4):

29 ഭാരതീയ ഭാഷകളിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനം നടപ്പാക്കാനുള്ള പ്രധാന വൈഷമ്യങ്ങൾ എന്തെല്ലാം ?

30 'Ode to a skylark' എന്ന കവിതയുടെ കാ നീകാംശം ഒട്ടും ചോർന്നുപോകാതെ വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ ലളിക്ക

31 മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക :

A knife is a nice instrument to cut with. It is for you to decide what to cut with it. We all unanimously declare that, as long as sanity prevails, it will not be used to cut throats. But sanity is getting rarer and rarer. The world has seen Tamurlanes, Chenghiskhans and Hitlers. If one such, in his mad fury, presses the button, the entire world would go ablaze. There may not be even a single survivor to look at the aftermath. And precisely because of his reason, Dr. Einstein, who was responsible for the making of the Atom Bomb, regretted for the part he had played in creating this gigantic dragon of distruction.

(2 x 4 = 8 weightage)